



LICENČNÍ SMLOUVA NAKLADATELSKÁ

verzone s.r.o.

Se sídlem: Praha 3 – Žižkov, Beranova 1802/21, PSČ 130 00

IČ: 290 41 368

DIČ: CZ29041368, je plátcem DPH

Bankovní spojení: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

Jednající: Veronikou Benešovou Hudečkovou, jednatelkou

Osoba oprávněná jednat ve věcech realizace této smlouvy: Veronika Benešová Hudečková

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „nakladatel“), na straně jedné,

a

Univerzita Palackého v Olomouci

Veřejná vysoká škola – režim existence podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů, ve znění pozdějších předpisů

Se sídlem: Křížkovského 511/8, 771 47 Olomouc

Jednající: prof. Mgr. Jaroslavem Millerem, M.A., Ph.D., rektorem

Osoba oprávněná jednat ve věcech realizace této smlouvy: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

IČ: 61989592 DIČ: CZ61989592

Bankovní spojení: [REDACTED]

(dále jen „UP“), na straně druhé,

a

Doc. Lucie Olivová, M.A., Ph.D., DSc.

[REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „autorka překladu“), na straně třetí,

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Licenční smlouvu nakladatelskou (dále jen „smlouva“) podle ust. § 2384, § 2358 a § 2430 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“):

Preambule

1. Konfuciusův institut při UP je univerzitním zařízením UP [jiným pracovištěm pro vzdělávací a tvůrčí činnost nebo pro poskytování informačních služeb nebo převod technologií ve smyslu § 22 odst. 1 písm. c) zákona č. 111/1998 Sb. (zákon o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů

(zákon o vysokých školách)]. Konfuciov institut při UP je jediným Konfuciovým institutem na území České republiky.

2. Autorka překladu svou žádostí ze dne 27. 2. 2017 podané prostřednictvím Konfuciova institutu při UP k mezinárodnímu ředitelství Konfuciova institutu (Hanban) se sídlem 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Peking, Čína, žádala o poskytnutí finančních prostředků (grant na publikaci) v částce 5.350,- EUR, přičemž tyto prostředky by v případě jejich poskytnutí sloužily k úhradě nákladů vydání níže uvedené publikace čínské autorky [REDACTED] v českém jazyce. V této souvislosti autorka překladu již před podáním své žádosti o poskytnutí finančních prostředků spolupracovala se shora uvedeným nakladatelem.
3. Mezinárodní ředitelství Konfuciova institutu (Hanban) následně svým rozhodnutím ze dne 20. 10. 2017 rozhodlo o poskytnutí finančních prostředků k vydání níže uvedené publikace ve výši 3.745,- EUR (tj. 94.142,18 Kč). Tyto finanční prostředky byly dne 24. 10. 2017 připsány na bankovní účet UP. UP však prohlašuje, že není vlastníkem těchto peněžních prostředků, jelikož v souladu s vůlí poskytovatele finančních prostředků mají tyto sloužit autorce překladu, a to k vydání níže uvedené publikace. Smluvní strany tak touto smlouvou vypořádávají pohledávku autorky překladu na přidělené výše vymezené finanční prostředky, které budou na základě této smlouvy užity v souladu s vůlí jejich poskytovatele.
4. S ohledem na skutečnost, že výše vymezené finanční prostředky jsou účelově vázány a že žadatelkou o poskytnutí finančních prostředků byla shora uvedená autorka překladu (nikoli UP), tj. UP je pouze platebním místem, a je povinna je použít v souladu s vůlí poskytovatele, dohodly se autorka překladu a UP o níže popsáném užití finančních prostředků poskytnutých Mezinárodním ředitelstvím Konfuciova institutu tak, aby byly užity v souladu s vůlí jejich poskytovatele, tj. pro vydání níže uvedené publikace.

I. Předmět závazku

1. Předmětem závazku podle této smlouvy je vydání díla nakladatelem za níže uvedených podmínek a k tomu potřebné poskytnutí licence ze strany autorky překladu nakladateli k rozmnožování díla (tj. ke zhotovování rozmnoženin díla) a rozšiřování díla (tj. ke zpřístupňování díla ve hmotné podobě prodejem nebo jiným převodem vlastnického práva k rozmnoženině díla, včetně jeho nabízení za tímto účelem).
2. Dílem dle této smlouvy se míní následující výsledky tvůrčí činnosti výše uvedené Doc. Lucie Olivové, M.A., Ph.D., DSc.:
 - a. vytvoření výběru z povídek autorky [REDACTED] který v českém jazyce vyjde pod názvem „Dětská nevěsta“ (dále jen „publikace“), tedy tvůrčí uspořádání vybraných povídek autorky [REDACTED]. Takto vytvořený výběr z povídek naplňuje podmínky pro vytvoření autorského díla souborného v souladu s § 2 odst. 5 zákona č. 121/2000 Sb., zákon o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“). Seznam povídek, které budou součástí publikace, je přílohou č. 1 této smlouvy.

- b. překlad všech povídek zařazených v souboru, který v českém jazyce vyjde pod názvem „Dětská nevěsta“, přičemž autorkou překladu všech těchto vybraných povídek do českého jazyka je výše uvedená Doc. Lucie Olivová, M.A., Ph.D., DSc.

(v této smlouvě společně a. a b. označovány jako „dílo“).

3. Autorka tímto prohlašuje, že dílo vymezené v předchozím odstavci je jejím původním autorským dílem, nebylo dosud publikováno a nebylo nabídnuto jinému vydavateli. Rovněž autorka potvrzuje podle svého nejlepšího svědomí, že dílo neporušuje autorská ani jiná práva třetích osob. Autorka prohlašuje, že je oprávněna udělit licenci v rozsahu dle této smlouvy a že dílo nebylo vytvořeno za účelem splnění povinností vyplývajících autorce z pracovněprávního vztahu.
4. Autorka a nakladatel prohlašují, že majetková práva autorská autorky [REDAKCE] k povídkám, které budou součástí publikace, již netrvají, když [REDAKCE] zemřela dne 22. 1. 1942. K zániku majetkových autorských práv [REDAKCE] tak došlo nejpozději ke dni 22. 1. 2012; povídky, které budou součástí publikace, jsou tak ve vztahu k jejich autorce tzv. volným dílem.
5. Autorka poskytuje nakladateli nevýhradní licenci k rozmnožování a rozšiřování díla, vč. rozšiřování prostřednictvím svých externích distributorů, v rozsahu dle ustanovení čl. II. odst. 1 této smlouvy s územním rozsahem celý svět, s časovým rozsahem 7 let ode dne účinnosti této smlouvy pro celkové množství 800 výtisků.

II. Povinnosti nakladatele

1. Nakladatel se zavazuje vydat pro autorku překladu dílo nejpozději do 31. 12. 2018, tj. zhotovit rozmnoženiny díla s těmito parametry: každý výtisk díla v rozsahu cca 100 normovaných stran, tj. cca 120 tiskových stran, vydání díla v nákladu 800 výtisků (v nichž jsou již zohledněny povinné výtisky podle odst. 4, výtisky pro autora podle odst. 5 a výtisky podle odst. 6 tohoto článku), a to v edici „Xin“, přičemž se bude jednat o brožované výtisky, a rozšiřovat rozmnoženiny díla prostřednictvím svých externích distributorů, kterým je oprávněn svěřit plnění příkazu autorky překladu k rozšiřování rozmnoženin díla za podmínek této smlouvy.
2. Nakladatel se zavazuje zajistit při vydání díla odbornou redakci, aby vydání díla splňovalo veškerá kritéria pro vydávání daného typu publikací. V souladu s § 2385 občanského zákoníku je nakladatel rovněž povinen poskytnout výše uvedené autorce překladu přiměřenou lhůtu k provedení drobných tvůrčích změn díla, které nevyvolají na straně nakladatele potřebu vynaložení nepřiměřených nákladů a jimiž se nezmění povaha díla (autorská korektura).
3. Nakladatel zajistí sazbu, zalomení a grafickou úpravu, návrh obálky, tisk a vazbu, knihařské zpracování, korekturu českého jazyka, rozmnožování díla, balení a distribuci (tj. rozšiřování) a propagaci díla.
4. Nakladatel splní zákonnou povinnost poskytnutí povinných výtisků díla Národní knihovně České republiky (2 ks), Moravské zemské knihovně v Brně (1 ks), Vědecké knihovně v Olomouci (1 ks) a místně příslušné krajské knihovně podle sídla vydavatele (1 ks).
5. O vydání díla, tj. o zahájení oprávněného veřejného rozšiřování rozmnoženin díla nakladatelem nebo jeho distributorem/y, nakladatel UP a autorku překladu neprodleně po datu vydání písemně vyrozumí. Nakladatel poskytne autorce překladu nejpozději do jednoho měsíce od vydání díla 10 kusů výtisků díla, přičemž tyto budou představovat bezplatné výtisky pro autora ve smyslu § 2377 občanského zákoníku.

6. Nakladatel je oprávněn z celkového nákladu použít 5 % výtisků pro propagaci, tedy jako recenzní, propagační a povinné výtisky a výtisky pro autorku překladu. Ke komerční distribuci tedy bude určeno maximálně celkem 760 výtisků.
7. Nakladatel uvede ve vydaném díle text: „**Zpracování a vydání publikace bylo umožněno díky finanční podpoře Konfuciova Institutu**“.
8. Každý výtisk díla musí obsahovat copyrightovou doložku:

Copyright © Lucie Olivová, 2018.

9. Smluvní strany si modifikací § 2375 občanského zákoníku ujednaly, že nakladatel není oprávněn změnit jméno výše uvedeného autora díla, dílo ani název díla, s výjimkou podmínek ujednaných v této smlouvě.

III. Práva a povinnosti autorky překladu a UP

1. Autorka překladu a nakladatel shodně prohlašují, že ke dni účinnosti této smlouvy autorka překladu nakladateli předala finální verzi rukopisu publikace odpovídající odborným a jazykovým požadavkům, a to jedenkrát v elektronické a jedenkrát v tištěné podobě.
2. Autorka překladu výslovně žádá a souhlasí s tím, aby UP uhradila nakladateli jako odměnu za jeho služby podle této smlouvy část nákladů na rozmnožování a rozšiřování díla, tj. jeho vydání, v souladu s čl. IV. odst. 1 této smlouvy.
3. Úhradou odměny ze strany UP v souladu s čl. IV. odst. 1 této smlouvy nakladateli tak dojde k úplnému vypořádání výše v Preambuli této smlouvy popsaného stavu, kdy UP disponuje finančními prostředky poskytnutými Mezinárodním ředitelstvím Konfuciova institutu, které však nejsou jejím vlastnictvím (tj. UP disponuje těmito prostředky bez právního důvodu). Obohacení bez právního důvodu, které tak vzniklo na straně UP a v neprospěch autorky překladu, bude vypořádáno formou jeho úhrady dle čl. IV. této smlouvy v souladu s vůlí autorky překladu k rukám nakladatele.

IV. Platební podmínky

1. UP uhradí na základě této smlouvy za autorku překladu nakladateli jako část nákladů na rozmnožování a rozšiřování díla částku 94.142,18 Kč vč. DPH, a to do 21 dnů po zaslání vyznění o vydání díla UP. Tato částka představuje úplnou odměnu za poskytnutí jakýchkoliv plnění nakladatele poskytovaných autorce překladu na základě této smlouvy, zejm. za provedení díla spočívajícího v rozmnožování výše uvedeného díla a provádění příkazu autorky překladu spočívajícího v rozšiřování díla, vše za podmínek podle této smlouvy.
2. Nakladatel výslovně souhlasí s tím, že jeho pohledávka za autorkou překladu bude uhrazena pomocí poukázky – tj. výše uvedenou platbou hrazenou UP. To znamená, že UP jako poukázaný plní nakladateli, tímto plněním zároveň zaniká dluh UP vůči autorce překladu. Autorka překladu tímto způsobem uhrazuje v předchozím odstavci popsanou část nákladů na rozmnožování a rozšiřování díla. Smluvní strany výslovně konstatují, že zdanitelné plnění popsané touto smlouvou je nakladatelem poskytnuto autorce překladu, nikoli UP.
3. Nakladatel je povinen vynaložit na vydání díla i případné další částky umožňující úplné pokrytí nákladů na jeho vydání, včetně případných dodatečných nákladů. Riziko, že částka vynaložená na vydání díla nakladatelem bude vyšší než skutečné výnosy z prodeje, nese nakladatel.

4. Nakladatel přebírá nebezpečí změny okolností podle § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku se tedy nepoužijí ve prospěch nakladatele. To znamená, že nakladatel není oprávněn obrátit se v případě nepředvídatelných okolností na soud, aby zvýšil část nákladů na rozmnožování a rozšiřování díla hrazených ze strany UP za autorku překladu ve smyslu tohoto článku nebo zrušil smlouvu.
5. Autorka překladu poskytuje nakladateli licenci k dílu bezúplatně.

V. Společná ujednání

1. Smluvní strany se dohodly, že tiráž, obálku a titulní list díla odsouhlasí autorka překladu a nakladatel, a to písemně, přičemž návrh tiráže, obálky a titulního listu předloží nakladatel autorce překladu před odevzdáním elektronických dat díla do tisku. Autorka překladu sdělí nakladateli své písemné vyjádření, zda odsouhlasují tiráž, obálku a titulní list díla nejpozději do 7 dnů ode dne doručení jejich návrhu nakladatelem.
2. Smluvní strany se zavazují poskytnout si navzájem součinnost potřebnou pro splnění předmětu závazku podle této smlouvy.

VI. Sankce

1. V případě, že UP neuhradí částku uvedenou v čl. IV. odst. 1 této smlouvy ve lhůtě uvedené tamtéž, je UP povinna zaplatit nakladateli úrok z prodlení v zákonné výši.
2. Splatnost úroků z prodlení a smluvních pokut je dohodou smluvních stran ujednána na 14 dní ode dne doručení jejich vyúčtování.

VII. Odstoupení od smlouvy

1. UP nebo autorka překladu jsou oprávněni od této smlouvy odstoupit v případě, že nakladatel nevydá dílo ani do 30 dnů po uplynutí lhůty pro vydání díla sjednané v čl. II. odst. 1 této smlouvy. V případě, že UP či autorka překladu odstoupí od této smlouvy v souladu s předchozí větou, nakladatel je povinen vrátit UP uhrazenou částku podle čl. IV. odst. 1, pokud byla před odstoupením od smlouvy ze strany UP již zaplacená, a to nejpozději do sedmi dnů ode dne doručení písemného odstoupení nakladateli ze strany UP nebo autorky překladu.
2. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají dnem doručení písemného odstoupení na adresu druhé smluvní strany uvedenou v záhlaví této smlouvy.

VIII. Závěrečná ujednání

1. Smluvní strany jsou povinny neprodleně informovat druhou smluvní stranu o všech změnách týkajících se této smlouvy.
2. Práva a povinnosti smluvních stran v této smlouvě výslovně neupravené a z této smlouvy vyplývající se řídí
 - autorským zákonem, pokud se týká práv a povinností smluvních stran vztahujících se k nakládání s dílem na základě licence podle této smlouvy za účelem plnění této smlouvy a
 - občanským zákoníkem, pokud se týká

- o práv a povinností smluvních stran vázících se k převzetí závazku ze smlouvy o dílo obsažené v této smlouvě ve vztahu ke zhotovování rozmnoženin díla ze strany nakladatele,
 - o práv a povinností smluvních stran vázících se k závazku z příkazní smlouvy obsažené v této smlouvě ve vztahu k příkazu autorky díla, aby nakladatel rozšiřoval rozmnoženiny díla, ve smyslu čl. II. odst. 1 této smlouvy.
3. Smluvní strany si odchylně od občanského zákoníku ujednaly, že nakladatel nemá při plnění této smlouvy právo na jakékoliv zálohy na peněžité protiplnění, které mu náleží podle této smlouvy, ani zálohu k úhradě hotových výdajů, ani na úhradu dodatečných nákladů účelně vynaložené při provádění příkazu nad rámec částky podle čl. IV. odst. 1 této smlouvy.
 4. Smluvní strany si odchylně od § 2440 občanského zákoníku ujednaly, že nakladatel jako příkazník nemůže příkaz k rozšiřování rozmnoženin díla vypovědět.
 5. Veškeré změny nebo doplnění této smlouvy musí být činěny formou písemných datovaných vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oprávněnými osobami všech smluvních stran.
 6. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech exemplářích s povahou originálu, z nichž nakladatel a autorka překladu obdrží po jednom vyhotovení, UP vyhotovení dvě.
 7. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva včetně všech jejích příloh podléhá povinnému uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v aktuálním znění.
 8. Tato smlouva je uzavřena dnem jejího podpisu oprávněnými osobami všech smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv v souladu se zmíněným zákonem.
 9. UP, která uveřejnění smlouvy v registru zajistí, informuje nakladatele a autorku překladu o jejím uveřejnění neprodleně po něm na kontaktním e-mailu nakladatele a autorky překladu uvedeném v záhlaví této smlouvy.
 10. Smluvní strany berou na vědomí, že si nezačnou poskytovat žádné plnění na základě této smlouvy přede dnem její účinnosti.
 11. Nedílnou součástí této smlouvy je:
 - příloha č. 1 „Seznam povídek zařazených v publikaci“.

V *Práze* dne *14.6.2018*

Veronika Benešová Hudečková, jednatelka
za nakladatele

V ... *Práze* ... dne ... *20.6.2018*

Doc. Lucie Olivová, M.A., Ph.D., DSc.
autorka překladu

25. 06. 2018

V Olomouci dne

prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.
rektor UP

Příloha č. 1 – Seznam povídek zařazených v publikaci

1. Dětská nevěsta
2. Na káře
3. Ruce
4. Smrt vdovy Wangové
5. Útěk
6. Vodní lampičky
7. Xiao Hong a její smutné povídky. Doslov.